

朱熹 著 朱杰人 编注

朱子家训



朱熹 著 朱杰人 编注

朱子家训



华东师范大学出版社
中国西线南书出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

朱子家训 / (宋)朱熹著;朱杰人编注. —上海:
华东师范大学出版社, 2014.9
ISBN 978-7-5675-2606-8

I. ①朱… II. ①朱… ②朱… III. ①古汉语—启蒙
读物 IV. ①H194.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第231253号

朱子家训

原 著 朱 熹
编 注 朱杰人
责任编辑 吕振宇
装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市 (邮购) 电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 苏州美柯乐制版印务有限公司
开 本 850×1168 32开
印 张 8.75
字 数 203千字
版 次 2014年12月第1版
印 次 2014年12月第1次
书 号 ISBN 978-7-5675-2606-8/G·7656
定 价 26.00元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

目录

朱 熹 朱子家训 · 001

朱杰人 《朱子家训》今注今译 · 003

《朱子家训》导读文章 · 015

一 朱杰人 《朱子家训》的普世意义 · 015

二 田 浩 《朱子家训》之历史研究 · 033

《朱子家训》十语译文 · 049

一 英文版 · 049

二 法文版 · 053

三 德文版 · 057

四 俄文版 · 061

五 日文版 · 065

六 韩文版 · 073

七 西班牙文版 · 077

八 葡萄牙文版 · 081

九 阿拉伯文版 · 085

十 马来文版 · 089

骆季超 《朱子家训》歌谱一 · 093

杰 夫 《朱子家训》歌谱二 · 109

附录 · 115

一 朱用纯 治家格言 · 115

二 司马光 温公家范 · 117

三 吕祖谦 吕氏家范(节选) · 179

四 袁 采 袁氏世范 · 209

五 李世民 帝范 · 266

君之所贵者，仁也。臣之所贵者，忠也。

父之所贵者，慈也。子之所贵者，孝也。

兄之所贵者，友也。弟之所贵者，恭也。

夫之所贵者，和也。妇之所贵者，柔也。

事师长贵乎礼也，交朋友贵乎信也。

见老者，敬之；见幼者，爱之。

有德者，年虽下于我，我必尊之；不肖者，年虽高于我，我必远之。

慎勿谈人之短，切莫矜己之长。

仇者以义解之，怨者以直报之，随所遇而安之。

人有小过，含容而忍之；人大过，以理而喻之。

勿以善小而不为，勿以恶小而为之。

人有恶，则掩之；人有善，则扬之。

处世无私仇，治家无私法。

勿损人而利己，勿妒贤而嫉能。

勿称忿而报横逆，勿非礼而害物命。

见不义之财勿取，遇合理之事则从。

诗书不可不读，礼义不可不知。

子孙不可不教，僮仆不可不恤。

斯文不可不敬，患难不可不扶。

守我之分者，礼也；听我之命者，天也。

人能如是，天必相之。

此乃日用常行之道，若衣服之于身体，饮食之于口腹，不可一日无也，可不慎哉！

《朱子家训》今注今译

Jūn zhī suǒ guì zhě rén yě Chén zhī suǒ
君之所贵者，仁也。臣之所
guì zhě zhōng yě
贵者，忠也。

译文 作为领导者，最可贵的品格，是仁。
作为被领导者，最可贵的品格，是忠。

Fù zhī suǒ guì zhě cí yě Zǐ zhī suǒ
父之所贵者，慈也。子之所
guì zhě xiào yě
贵者，孝也。

译文 作为父母，最可贵的品格，是慈爱。
作为子女，最可贵的品格，是孝顺。

注 释

君：古代指君主，现可理解为领导者，如国家的领导者，团体、企业的领导者等。

仁：儒家伦理与价值观中最核心的概念，指仁爱之心及与天下（自然）、民众（社会）同呼吸、共命运的一体之心。

臣：古代指大臣、臣子，现可理解为被领导者、下级。

忠：忠诚、尽心竭力。古人认为忠是出自内心的真诚，而内心的真诚则出于无私。

父：不单指父亲，兼指父母。这是一种参互的修辞方法。

慈：长辈爱小辈。

孝：孝顺父母。孝，就是要尊敬父母，爱护和奉养好父母；顺，就是要顺从父母，不要违逆而让他们不高兴。孔子论孝说“色难”，就是指子女能始终对父母和颜悦色是最难的，因为只有和颜悦色才是从内心发出的对父母的爱。



Xiōng zhī suǒ guì zhě yǒu yě Dì zhī suǒ
兄之所贵者，友也。弟之所
guì zhě gōng yě
贵者，恭也。

译文 作为哥哥姐姐，最可贵的品格，是友
爱弟弟妹妹。作为弟弟妹妹，最可贵的品
格，是恭敬哥哥姐姐。

Fū zhī suǒ guì zhě hé yě Fù zhī suǒ
夫之所贵者，和也。妇之所
guì zhě róu yě
贵者，柔也。

译文 作为丈夫，最可贵的品格，是态度
和睦。作为妻子，最可贵的品格，是性情
温柔。

兄：不单指哥哥，兼指哥哥姐姐，与
“父”指父母一样。

友：兄弟姐妹之间的相亲相爱。

弟：不单指弟弟，兼指弟弟妹妹，与
前面“父”、“兄”用法相同。

恭：尊重、尊敬、谦顺。

和：和睦、和谐、和顺。

柔：温和、温顺、柔软。



Shì shī zhǎng guì hū lǐ yě jiāo péng you
事师长贵乎礼也，交朋友
guì hū xìn yě
贵乎信也。

译文 与师长相处，最重要的是以礼相待。
与朋友相交，最重要的是恪守信用。

Jiàn lǎo zhě jìng zhī jiàn yòu zhě
见老者，敬之；见幼者，
ài zhī
爱之。

译文 见到老年人，要尊敬他们。见到年幼
的孩子，要爱护他们。

事：侍奉，为人服务、与人相处。
师长：老师和长辈。
礼：指礼仪、礼节和行为规范。
信：指信誉、信用。



Yǒu dé zhě nián suī xià yú wǒ wǒ bì
有德者，年虽下于我，我必
zūn zhī bù xiào zhě nián suī gāo yú wǒ
尊之；不肖者，年虽高于我，
wǒ bì yuǎn zhī
我必远之。

译文 品德高尚的人，即使年龄比我小，我也一定尊敬他。行为不端的人，即使年龄比我大，我也一定远离他。

Shèn wù tán rén zhī duǎn qiè mò jīn jǐ
慎勿谈人之短，切莫矜己
zhī cháng
之长。

译文 千万不要谈论别人的短处，切记不要炫耀自己的长处。

Chóu zhě yǐ yì jiě zhī yuàn zhě yǐ zhí
仇者以义解之，怨者以直
bào zhī suí suǒ yù ér ān zhī
报之，随所遇而安之。

译文 对于那些仇恨自己的人，要用道义去化解。对于那些抱怨自己的人，要用真诚去回报。无论身处何种境遇，都要用平常心去对待。

Rén yǒu xiǎo guò hán róng ér rěn zhī rén
人有小过，含容而忍之；人
yǒu dà guò yǐ lǐ ér yù zhī
有大过，以理而喻之。

有德者：品格优秀、德行高尚的人。
不肖者：不正派、不成材的小人。
远：作动词用，远远地离开。

矜：自大、自夸。

义：道义、道理。
直：真诚、正直和公正。
随遇而安：顺应和安于所处的各种境遇。

过：过失、错误。
含容：包容、容忍、宽恕。
喻：告诉、教导，使人明白。

译文 看到别人犯小的错误，应该包容和原谅他。看到别人犯大的过失，应该用正确的道理去规劝他。

Wù yǐ shàn xiǎo ér bù wéi wù yǐ è
勿以善小而**不**为，勿以恶
xiǎo ér wéi zhī
小而**为**之。

译文 千万不能因为善行很小，就不做。千万不能因为恶行很小，而去做。



Rén yǒu è zé yǎn zhī rén yǒu shàn zé
人有恶，则掩之；人有善，则
yáng zhī
扬之。

恶：这里的恶，指人的缺点、过失和各种缺陷，而不是指罪恶。

译文 见到别人的缺点和缺陷，不要到处扩散议论。见到别人的优点和成绩，就应该宣扬和表彰。

Chǔ shì wú sī chóu zhì jiā wú sī fǎ
处世无私仇，治家无私法。

译文 处理公共事务，不应掺和私仇。处理家事，不能掺杂私心。

处世：指参与和处理公事、各种社会事务及接人待物、与人交往。

私仇：指个人的恩怨。

治家：管理家庭，处理家事。这里的家，小则指一家一户，大则指一个家族，一个族群。

私法：古代士大夫家庭、家族都有家规、家法。如果不按照家规、家法办事，就是行“私法”。



Wù sǔn rén ér lì jǐ wù dù xián ér
勿损人而利己，勿妒贤而
嫉能。

译文 不做损人利己的事，不妒忌贤惠和有才能的人。

Wù chèn fèn ér bào héng nì wù fēi lǐ ér
勿称忿而报横逆，勿非礼而
hài wù mìng
害物命。

译文 不能由着自己的愤怒而用暴力去伤害他人，切勿违背礼义而伤害一切生命。

称忿：称，满足、符合。称忿，就是发泄自己的愤怒，就是不约束自己愤怒的情绪。

横逆：横暴和逆行。横，指暴力（包括行为的暴力和语言的暴力）。逆，指违背法律和道义的行为举止。

非礼：违背礼义。礼，指社会规范和行为规范。

物命：有生命的万物。



Jiàn bù yì zhī cái wù qǔ yù hé lǐ zhī
见不义之财勿取，遇合理之
shì zé cóng
事则从。

译文 对于不正当合法的财物，分毫不取。对于合乎义理的事情，要顺应、听从和积极参与。

不义之财：古人说：“君子爱财，取之有道。”就是说追求财富是人的正当权利，但获取财富的方式一定要正当、合法、合乎道义，否则所取就是不义之财。

从：从有顺应、听从的意思，还有从事、参与的意思。



Shī shū bù kě bù dú lǐ yì bù kě
诗书不可不读，礼义不可
 bù zhī
不知。

诗书：原指《诗经》和《尚书》，这里泛指儒家的经典。

礼义：指规范社会的各种礼仪法度和道德义理。

译文 不可以不阅读古代圣贤的经典，不可以不了解各种礼仪规范和道德规则。



Zǐ sūn bù kě bù jiào tóng pú bù kě
子孙不可不教，僮仆不可
bù xù
不恤。

译文 不可以不教育子孙后代，不可以不关
爱普通劳动者。

Sī wén bù kě bù jìng huàn nàn bù kě
斯文不可不敬，患难不可
bù fú
不扶。

译文 一定要敬畏传统文化，尊重有文化的
人，一定要帮助遇到灾祸和有困难的人。

Shǒu wǒ zhī fèn zhě lǐ yě tīng wǒ zhī
守我之分者，礼也；听我之
mìng zhě tiān yě
命者，天也。

译文 守住做人的本分，这就是礼。顺应自
己的命运，遵循自然的规律，这就是天。

僮仆：仆，指仆人；僮，指未成年的仆
人。这里指家里帮佣的工人，如保
姆、钟点工等普通劳动者。
恤：爱护、同情、帮助。

斯文：指文化和有文化的人。
敬：敬重、敬畏。

分：职责、分寸、本分。
听：听从、接受。
天：老天、上天，指自然的规律。



Rén néng rú shì tiān bì xiàng zhī

人能如是，天必相之。

译文 一个人如果能够遵照以上各条而待人处世，上天一定会扶助他。

Cǐ nǎi rì yòng cháng xíng zhī dào ruò

此乃日用常行之道，若

yī fu zhī yú shēn tǐ yǐn shí zhī yú

衣服之于身体，饮食之于

kǒu fù bù kě yī rì wú yě kě bù

口腹，不可一日无也，可不

shèn zāi

慎哉！

译文 这些都是应该时时用到、处处遵行的道理，就像我们的身体要穿衣服，嘴巴、肚子要喝水吃饭一样，一天也不能缺失，难道可以不慎重对待吗？

如是：是，指示代词，这样、如此。如是，像这样做，如此而行。

相：辅助、帮助、扶持。

